

Lege nr. 213 din 05/22/2003

ratificarea Conventiei europene asupra promovarii serviciului de voluntariat transnational pe termen lung pentru tineret, incheiata la Strasbourg la 11 mai 2000

Monitorul Oficial nr. 370 din 05/30/2003

Parlamentul Romaniei adopta prezenta lege.

Art. 1.

Se ratifica Conventia europeana asupra promovarii serviciului de voluntariat transnational pe termen lung pentru tineret, incheiata la Strasbourg la 11 mai 2000.

Art. 2.

Cu ocazia depunerii instrumentului de ratificare se va formula urmatoarea declaratie:
"Organismul de coordonare desemnat in conformitate cu art. 4 paragraful 1 din Conventia europeana asupra promovarii serviciului de voluntariat transnational pe termen lung pentru tineret, incheiata la Strasbourg la 11 mai 2000, sa puna in aplicare dispozitiile Conventiei este Ministerul Tineretului si Sportului, cu sediul in Romania, municipiul Bucuresti, str. Vasile Conta nr. 16, sectorul 2."

Art. 3.

Riscurile in materie de sanatate, accidente si raspundere civila vor fi suportate pe baza prevederilor din legislatia nationala, urmand ca Ministerul Tineretului si Sportului sa opteze pentru una dintre variantele prevazute la art. 11 paragraful 1 din conventie.

CONSILIUL EUROPEI

CONVENTIA EUROPEANA asupra promovarii serviciului de voluntariat transnational pe termen lung pentru tineret
(Traducere)

Strasbourg, 11 mai 2000

Seria de tratate europene - 175

PREAMBUL

Statele membre ale Consiliului Europei si celelalte state parti la Conventia culturala europeana, semnatare ale prezentei conventii, avand in vedere ca scopul Consiliului Europei este de a realiza o mai stransa legatura intre membrii sai, avand in vedere ca promovarea serviciului de voluntariat transnational pe termen lung este o parte importanta a politicii guvernamentale fata de tineri, recunoscand in mod deosebit necesitatea dezvoltarii si promovarii serviciului de voluntariat transnational pe termen lung, sub toate formele sale, la nivel european, avand in vedere ca serviciul de voluntariat transnational efectuat peste hotare impreuna cu alti tineri contribuie la educatia civica, la proiecte interculturale si la formarea unei constiinte europene, fiind incredintate ca serviciul de voluntariat transnational pe termen lung, pe langa faptul ca ofera un cadru de educatie nonformala pentru voluntari si colaboratorii acestora, reprezinta pentru tineri un prilej de a deprinde si a promova solidaritatea, precum si de a fi folositori societatii, constiente fiind ca tinerii voluntari care doresc sa indeplineasca serviciul de voluntariat in strainatate intampina dificultati, subliniind importanta sanselor egale pentru tineri si considerand ca

serviciul de voluntariat transnational pe termen lung trebuie sa fie accesibil tuturor tinerilor, indiferent de posibilitatile lor financiare, tinand seama de faptul ca autoritatile publice pot contribui la asigurarea si la controlul punerii in practica a principiilor de mai sus in cadrul legislatiei nationale si in conformitate cu reglementarile din tarile respective, au convenit cele ce urmeaza:

CAPITOLUL I - Dispozitii generale

ARTICOLUL 1 - Obiectul si scopurile serviciului de voluntariat

1. Serviciul de voluntariat urmareste scopuri educative si contine elemente de initiere interculturala, fiind efectuat de voluntari aflati in responsabilitatea unor organizatii, dupa cum sunt definite la art. 2 alin. 2 din prezenta conventie.
2. Serviciul de voluntariat trebuie sa se bazeze pe o activitate neremunerata si pe o decizie liber consimtita a voluntarului.
3. Serviciul de voluntariat transnational pe termen lung nu inlocuieste serviciul national obligatoriu, acolo unde acesta exista, si nu se poate substitui unei activitati remunerate.

ARTICOLUL 2 - Definitii

Pentru scopurile prezentei conventii:

1. voluntar inseamna o persoana care are reședința legală pe teritoriul uneia dintre țări și se află pe teritoriul altei țări pentru o perioadă neîntreruptă, nu mai mică de 3 luni și nu mai mare de 12 luni, pentru a desfășura activități cu normă întreagă în cadrul serviciului de voluntariat. Voluntarul poate fi să aparțină de organizațiile trimitătoare sau de organizațiile gazdă menționate la alin. 2, fie să coopereze cu acestea;
2. organizații trimitătoare sau organizații gazdă inseamna:
 - organizații neguvernamentale și nonprofit care își asumă serviciul de voluntariat în beneficiul societății și care contribuie la dezvoltarea democrației și solidarității; sau
 - organizații de tineret, înțelegând prin acestea organizații neguvernamentale care funcționează pentru tineri și sunt conduse de tineri; sau
 - autorități publice locale; sau
 - orice alte organizații doritoare să dezvolte proiectele specifice de voluntariat care vor fi aprobate de organismele de coordonare definite la alin. 4;
3. serviciu de voluntariat transnational pe termen lung inseamna o activitate voluntară desfășurată în străinătate, fără nici un fel de remunerație pentru voluntar și prin care se creează un proces de educație nonformală ce se rasfrânge atât asupra voluntarului, cât și asupra persoanelor cu care acesta colaborează;
4. organism de coordonare inseamna orice autoritate desemnată de către una dintre țări, în conformitate cu dispozițiile art. 4 din prezenta convenție.

ARTICOLUL 3 - Obligatiile partilor

1. Partile se obliga sa isi asigure reciproc un cadru cat mai larg de cooperare cu privire la serviciul de voluntariat transnational pe termen lung, in conformitate cu dispozițiile prezentei conventii.
2. Partile se obliga totodata sa promoveze dezvoltarea unui concept comun asupra serviciului de voluntariat transnational pe termen lung.
3. Dispozițiile prezentei conventii nu vor afecta prevederile mai favorabile din legislația națională în ceea ce privește statutul sau regimul legal al serviciului de voluntariat.

ARTICOLUL 4 - Organismele de coordonare

1. Partile desemneaza organisme de coordonare care sunt insarcinate cu indeplinirea masurilor descrise in prezenta conventie.
2. Fiecare parte, in momentul semnarii sau al depunerii instrumentelor de ratificare, acceptare, aprobare sau aderare, comunica secretarului general al Consiliului Europei numele si adresa organismului de coordonare desemnat in conformitate cu alin. 1.
3. Fiecare organism de coordonare sau un organism desemnat de catre acesta va acorda recunoastere organizatiilor trimitatoare si organizatiilor gazda din tara respectiva in aplicarea dispozitiilor prezentei conventii.
4. Fiecare organism de coordonare sau un organism desemnat de catre acesta este imputernicit sa aprobe activitatile serviciului de voluntariat transnational pe termen lung care se desfasoara pe teritoriul sau cu 30 de zile inainte de inceperea serviciului, certificand ca acestea sunt in conformitate cu prevederile legislatiei nationale si cu prevederile art. 6 din prezenta conventie.
5. In scopul punerii in practica a conventiei, organismele de coordonare sau organismele desemnate de catre acestea vor face schimb de informatii referitor la protectia impotriva riscurilor mentionate la art. 11 si vor depune toate eforturile sa asigure indrumarea si evaluarea corespunzatoare a activitatilor serviciului de voluntariat transnational pe termen lung.
6. Fiecare organism de coordonare sau un organism desemnat de catre acesta va depune toate eforturile pentru a facilita rezolvarea oricaror dificultati pe care le poate ridica derularea unui contract incheiat in conformitate cu dispozitiile art. 6.

CAPITOLUL II - Activitatile serviciului de voluntariat transnational pe termen lung

ARTICOLUL 5 - Limita de varsta

1. Voluntarii nu vor avea varsta sub 18 ani sau peste 25 de ani la inceputul serviciului de voluntariat transnational pe termen lung.
2. Partile pot totusi incheia acorduri bilaterale sau multilaterale intre ele, cu derogari de la dispozitiile alin. 1.

ARTICOLUL 6 - Contractul

1. Orice activitate va constitui obiectul unui contract si se va desfasura in conformitate cu legislatia tarii gazda.
2. Un model de contract, orientativ si fara caracter obligatoriu, este prevazut in anexa I la prezenta conventie.
3. Un exemplar al contractului mentionat la alin. 1 se depune la organismul de coordonare din tara gazda sau la organismul desemnat de catre acesta.
4. Contractul specifica, inter alia, conditiile in care voluntarul trebuie sa desfasoare activitati in organizatia gazda.

ARTICOLUL 7 - Certificatul medical

Fiecare parte se asigura ca organizatia trimitatoare pune la dispozitie un certificat medical eliberat de autoritatile publice responsabile cu sanatatea, intocmit cu mai putin de 3 luni

inainte de inceperea serviciului de voluntariat, si care indica starea generala de sanatate a voluntarului.

ARTICOLUL 8 - Formarea voluntarilor

1. Fiecare parte, prin organismele de coordonare, se asigura ca organizatia trimitatoare si/sau organizatia gazda adopta masuri corespunzatoare pentru a oferi voluntarilor, inainte de inceperea serviciului de voluntariat, o pregatire si o formare adecvate activitatii pe care voluntarii urmeaza sa o desfasoare.
2. Voluntarii vor fi informati indeosebi asupra principalelor prevederi legislative, structuri sociale si economice ale tarii gazda si vor primi notiuni generale despre limba, cultura si istoria tarii gazda.

ARTICOLUL 9 - Drepturile voluntarilor

1. Voluntarilor li se asigura cazare si masa de catre organizatia gazda.
2. Voluntarilor li se asigura posibilitati corespunzatoare pentru o dezvoltare profesionala, interculturala si lingvistica. In acest scop li se acorda toate facilitatile care au legatura cu organizarea activitatii pe care o desfasoara.
3. Voluntarii au cel putin o zi intrega libera pe saptamana, iar intr-o luna cel putin una dintre aceste zile libere este la alegerea voluntarului.
4. Voluntarii primesc ca bani de buzunar o suma corespunzatoare, care se stabileste de comun acord intre organizatiile trimitatoare si organizatiile gazda.
5. Aceste drepturi sunt acordate cu respectarea cadrului legislativ al tarii gazda.

ARTICOLUL 10 - Reglementari financiare

1. Sprijinul financiar pentru activitatile serviciului de voluntariat transnational pe termen lung poate fi asigurat prin:
 - a) contributi de la autoritatile publice nationale, regionale si locale, de la organizatiile internationale si organismele de coordonare desemnate in conformitate cu dispozitiile art. 4 din prezenta conventie;
 - b) contributi de la organizatii nonprofit recunoscute;
 - c) contributi de la societati private, in conformitate cu dispozitiile alin. 2;
 - d) contributi personale sau altele;
 - e) orice combinatie a surselor mai sus mentionate.
2. Contributiile in conformitate cu dispozitiile alin. 1, contributiile in natura sau donatiile nu pot obliga voluntarii sa desfasoare activitati lucrative in numele unei societati comerciale sau sa faca publicitate pentru aceasta.

ARTICOLUL 11 - Asigurari impotriva riscului

1. Riscurile in materie de sanatate si accidente, precum si raspunderea civila sunt suportate fie pe baza prevederilor din legislatia nationala, fie prin acordurile bilaterale sau multilaterale in vigoare sau, in lipsa acestora, printr-o asigurare individuala incheiata si platita de catre voluntarul respectiv ori in numele acestuia.
2. Fiecare parte comunica, printr-o declaratie adresata secretarului general al Consiliului European, mijloacele de acoperire a riscurilor mentionate. Orice modificare a acestor mijloace este adusa la cunostinta secretarului general al Consiliului European de catre parti.

3. Nivelul despagubirilor va corespunde nivelului prevazut in legislatia nationala sau in acordurile bilaterale sau multilaterale.

ARTICOLUL 12 - Certificate

Fiecare parte, prin organismele sale de coordonare, se asigura ca, pe durata perioadei activitatii de voluntariat transnational pe termen lung, cat si la incheierea programului serviciului de voluntariat, organizatia gazda, la cererea voluntarului, elibereaza un certificat de participare in conformitate cu modelul indicat in anexa II la prezenta conventie. Anexa II este doar orientativa si fara caracter obligatoriu.

ARTICOLUL 13 - Formalitati administrative

1. Candidatii pentru serviciul de voluntariat transnational pe termen lung, care se adreseaza autoritatilor responsabile in scopul obtinerii unui permis de rezidenta temporara pe durata serviciului lor de voluntariat, vor prezenta contractul semnat de catre cele trei parti si documentul de identitate.
2. Fiecare parte se va stradui pe cat posibil sa reduca obstacolele administrative care restrictioneaza mobilitatea voluntarilor.

CAPITOLUL III - Consultari multilaterale

ARTICOLUL 14 - Consultari multilaterale

1. Partile, in termen de 5 ani de la intrarea in vigoare a conventiei si din 5 in 5 ani dupa aceea, eventual mai frecvent daca majoritatea partilor solicita astfel, vor desfasura consultari multilaterale pentru a examina aplicarea prezentei conventii si daca este recomandabila revizuirea sau extinderea oricareia dintre dispozitiile acesteia.
2. Orice parte poate fi reprezentata la consultarile multilaterale de catre unul sau mai multi delegati. Fiecare delegatie are un singur vot. Partile vor stabili regulile de procedura pentru consultari.
3. Orice stat la care face trimitere art. 16 alin. 1 sau Comunitatea Europeana si care nu este parte la prezenta conventie poate fi reprezentat la consultarile multilaterale de catre un observator.
4. Dupa fiecare intalnire partile vor prezenta Comitetului Ministrilor al Consiliului Europei un raport asupra consultarii si aplicarii dispozitiilor prezentei conventii.

CAPITOLUL IV - Amendamente

ARTICOLUL 15 - Amendamente

1. Orice amendament la art. 1-15 ale prezentei conventii, propus de catre una dintre parti sau de Comitetul Ministrilor al Consiliului Europei va fi adus la cunostinta secretarului general al Consiliului Europei si inaintat de catre acesta statelor membre ale Consiliului Europei, celorlalte state parti la Conventia culturala europeana, Comunitatii Europene si oricarui stat care a aderat sau care a fost invitat sa adere la prezenta conventie, in conformitate cu dispozitiile art. 17.
2. Orice amendament propus in conformitate cu dispozitiile alin. 1 va fi examinat intr-o consultare multilaterala nu inainte de doua luni de la data comunicarii sale de catre

secretarul general al Consiliului Europei. Textul va fi adoptat cu o majoritate de doua treimi din numarul partilor.

3. Orice amendament adoptat intr-o consultare multilaterala va fi supus spre aprobare Comitetului Ministrilor al Consiliului Europei. Dupa aprobarea sa textul va fi inaintat partilor spre acceptare.

4. Orice amendament va intra in vigoare in prima zi a lunii urmatoare expirarii unei perioade de 3 luni dupa ce toate partile l-au informat pe secretarul general al Consiliului Europei cu privire la acceptarea amendamentului.

CAPITOLUL V - Clauze finale

ARTICOLUL 16 - Semnarea si intrarea in vigoare

1. Conventia este deschisa spre semnare statelor membre ale Consiliului Europei si celorlalte state parti la Conventia culturala europeana. Aceste state isi pot exprima consimtamantul de a deveni parti prin:

- a) semnare fara rezerva ratificarii, acceptarii sau aprobarii; sau
- b) semnare in vederea ratificarii, acceptarii sau aprobarii, urmata de ratificare, acceptare sau aprobare.

2. Instrumentele de ratificare, acceptare sau aprobare vor fi depuse pe langa secretarul general al Consiliului Europei.

3. Prezenta conventie va intra in vigoare in prima zi a lunii urmatoare expirarii unei perioade de 3 luni de la data la care 5 state, dintre care cel putin 4 membre ale Consiliului Europei, isi vor fi exprimat consimtamantul de a deveni parti la prezenta conventie, in conformitate cu dispozitiile alin. 1.

4. Pentru orice stat semnatar care isi va exprima ulterior consimtamantul de a fi parte la prezenta conventie, aceasta va intra in vigoare in prima zi a lunii urmatoare expirarii unei perioade de 3 luni de la data exprimarii consimtamantului de a fi parte la conventie, in conformitate cu dispozitiile alin. 1.

ARTICOLUL 17 - Aderarea

1. Dupa intrarea in vigoare a prezentei conventii Comitetul Ministrilor al Consiliului Europei, in urma consultarii partilor care au aderat la conventie, va putea invita orice stat care nu este mentionat la art. 16 alin. 1, precum si Comunitatea Europeana sa adere la prezenta conventie, printr-o hotarare luata de catre majoritatea prevazuta la art. 20.d din statutul Consiliului Europei si cu unanimitatea reprezentantilor statelor contractante cu drept de a face parte din Comitetul Ministrilor.

2. Pentru orice stat care adera sau pentru Comunitatea Europeana, in eventualitatea aderarii, prezenta conventie va intra in vigoare in prima zi a lunii urmatoare expirarii unei perioade de 3 luni de la data depunerii instrumentului de aderare pe langa secretarul general al Consiliului Europei.

ARTICOLUL 18 - Aplicabilitate teritoriala

1. Orice stat sau Comunitatea Europeana poate, la momentul semnarii sau al depunerii instrumentului de ratificare, acceptare, aprobare ori aderare, sa specifice teritoriul sau teritoriile in care se va aplica prezenta conventie.

2. Orice stat poate, la orice data ulterioara, printr-o declaratie adresata secretarului general al Consiliului Europei, sa extinda aplicarea prezentei conventii asupra oricarui alt teritoriu

specificat in declaratie. In ceea ce priveste acest teritoriu, prezenta conventie va intra in vigoare in prima zi a lunii urmatoare expirarii unei perioade de 3 luni de la data primirii respectivei declaratii de catre secretarul general.

3. Orice declaratie formulata in baza celor doua paragrafe precedente poate, fata de orice teritoriu specificat in declaratia respectiva, sa fie retrasa printr-o notificare adresata secretarului general al Consiliului Europei. Retragerea va produce efecte in prima zi a lunii urmatoare expirarii unei perioade de 3 luni de la data primirii notificarii de catre secretarul general al Consiliului Europei.

ARTICOLUL 19 - Raporturi cu alte tratate si cu legislatia comunitara

1. Dispozitiile prezentei conventii nu vor afecta prevederile tratatelor internationale care sunt deja in vigoare sau care ar putea intra in vigoare, prin care se acorda sau vor fi acordate voluntarilor drepturi mai avantajoase.

2. In relatiile lor reciproce partile care sunt membre ale Comunitatii Europene aplica regulile Comunitatii Europene si, prin urmare, nu vor aplica regulile care rezulta din prezenta conventie, cu exceptia situatiei in care nu exista o regula comunitara referitoare la tema respectiva.

3. Partile pot incheia intre ele intelegeri bilaterale sau multilaterale asupra temelor care reprezinta obiectul prezentei conventii, in scopul de a-i completa si de a-i intari dispozitiile sau de a facilita aplicarea principiilor incluse in conventie.

ARTICOLUL 20 - Rezerve

Nu sunt admise rezerve la prezenta conventie.

ARTICOLUL 21 - Denuntarea

1. Orice parte poate, in orice moment, sa denunte prezenta conventie printr-o notificare adresata secretarului general al Consiliului Europei.

2. Denuntarea va produce efecte din prima zi a lunii ce urmeaza expirarii unei perioade de 3 luni de la data primirii notificarii de catre secretarul general al Consiliului Europei.

ARTICOLUL 22 - Notificari

Secretarul general al Consiliului Europei va aduce la cunostinta statelor membre ale Consiliului Europei, celorlalte state parti la Conventia culturala europeana, Comunitatii Europene si oricarui stat care a aderat sau a fost invitat sa adere la prezenta conventie:

- a) orice semnare;
- b) depunerea oricarui instrument de ratificare, acceptare, aprobare sau aderare;
- c) orice data de intrare in vigoare a prezentei conventii, in conformitate cu art. 16 si 17;
- d) orice declaratie formulata in conformitate cu art. 4 alin. 2;
- e) orice declaratie formulata in conformitate cu art. 11 alin. 2;
- f) orice alt act, notificare sau comunicare referitoare la prezenta conventie.

Drept care subsemnatii deplin imputerniciti semneaza prezenta conventie.

Incheiata la Strasbourg la 11 mai 2000, in limbile engleza si franceza, ambele texte fiind egal autentice, intr-un singur exemplar care va fi depus la arhivele Consiliului Europei.

Secretarul general al Consiliului Europei va trimite copii certificate fiecarui stat membru al

Consiliului European, celorlalte state parti la Conventia culturala europeana si oricarui stat nemembru care a fost invitat sa adere la prezenta conventie si Comunitatii Europene.

ANEXA I CONTRACT

Prin prezentul contract

I. Organizatia trimitatoare ... autorizata de organismul de coordonare ... se angajeaza:

- sa il (o) trimita pe domnul/doamna/domnisoara ... in ... pentru a participa la urmatoarea activitate in cadrul serviciului de voluntariat transnational pe termen lung: ...

Durata acestei activitati este de la ... pana la ...

Domnul/doamna/domnisoara ... va avea urmatoarele obligatii:

- ...

- ...

in cunostinta de faptul ca aceste activitati nu vor inlocui o munca remunerata si ca serviciul de voluntariat transnational pe termen lung nu inlocuieste in nici o imprejurare serviciul national obligatoriu;

- sa asigure urmatoarele:

- - cursuri de formare:

...

...

- - cursuri de limba:

...

...

- - informatii despre tara gazda:

...

...

- - certificat medical eliberat in data de ... de catre ...;

- sa suporte:

- - cheltuielile de transport dus-intors ale domnului/doamnei/domnisoarei ... de la ... la ...

- - cheltuielile de asigurare ale domnului/doamnei/domnisoarei ... ^1) , in eventualitatea ca aceasta persoana nu beneficiaza de o asigurare in nume propriu.

Asigurarea acopera urmatoarele riscuri:

II. Organizatia gazda ... autorizata de organismul de coordonare ... se angajeaza:

- sa indeplineasca formalitatile administrative si altele (viza, permis de rezidenta, garantarea unor mijloace etc.);

- sa asigure acoperirea urmatoarelor riscuri: ...;

- sa elibereze un certificat de participare;

- sa suporte:

- - cazarea si masa pentru domnul/doamna/domnisoara ...in perioada de la ...pana la ...;

- - banii de buzunar in suma de ... pe zi/pe saptamana/pe luna;

- - participarea la urmatoarele cursuri:

...

...

Organizatia garanteaza ca:

- activitatea nu va depasi ... ore pe zi si ... ore pe saptamana;

- domnul/doamna/domnisoara ... va avea cel putin o zi libera pe saptamana2);

- domnul/doamna/domnisoara ... nu va fi obligat/obligata sa presteze activitati lucrative pentru o societate comerciala sau sa faca publicitate pentru aceasta.

III. Domnul/doamna/domnisoara ... care participa la serviciul de voluntariat pe termen lung descris mai sus, declara ca el/ea a luat cunostinta despre drepturile si obligatiile lui/ei si se angajeaza sa isi indeplineasca obligatiile pe care le implica aceasta activitate, indeosebi sa incheie o asigurare in nume propriu, daca aceasta obligatie nu poate fi indeplinita de catre organizatia trimitatoare si/sau de organizatia gazda.

Aprobat de organismul de coordonare din:

Tara trimitatoare ...

Tara gazda

Voluntarul si organizatia trimitatoare

Organizatia gazda

1) Aceasta prevedere se aplica doar in situatia in care tara gazda nu asigura protectia voluntarului din punct de vedere social.

2) Cel putin o zi pe luna va fi la alegerea voluntarului.

ANEXA II

CERTIFICAT

1. Numele ...

2. Prenumele ...

3. Data nasterii (ziua/luna/anul) ...

4. Locul nasterii ...

5. Domiciliat in ...

6. Cetatean al ...

7. Numele si tipul organizatiei gazda ...

8. Tipul activitatii ...

9. Durata activitatii: de la ... pana la ...

10. Domeniul de activitate ...

11. Certificat(e) primit(e) pe durata programului si anexat(e) ...

12. Programul a cuprins urmatoarele activitati (rugam a se oferi informatii detaliate) ...

13. Exceptii/deplasari in strainatate ...

Data ... Semnatura ... Functia ... Stampila